



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«21» февраля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

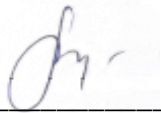

Наименование дисциплины (модуля) **Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК факультета (института)  Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u>	Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г. Зав. кафедрой  <u>Н.В. Щурик</u>
--	--

Иркутск 2023 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	4
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	6
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	9
4.3 Содержание учебного материала	11
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	12
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	14
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	14
а) перечень литературы	14
б) периодические издания	16
в) список авторских методических разработок	16
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	16
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	16
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	17
6.2. Программное обеспечение:	17
6.3. Технические и электронные средства обучения:	17
VII. Образовательные технологии	17
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	18

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цели освоения дисциплины Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению научно-исследовательских задач в области лингвистического обеспечения профессиональной переводческой деятельности, что предполагает

– формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, межъязыковой и межкультурной коммуникации, научных исследований;

– формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;

– обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;

– обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Задачи:

переводческая деятельность

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере профессиональной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативно-прагматического эффекта;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

Дисциплина изучается во 2 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление об эволюции научной мысли в области лингвистики в XX – XXI вв. В ходе изучения курса «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» студенты должны получить исчерпывающее представление о развитии основных постулатов теоретической лингвистики от линейных представлений к нелинейным. Данная дисциплина знакомит студентов с динамикой идей теоретической лингвистики, с ролью отдельных школ, отечественных и зарубежных исследователей в формировании и продвижении ключевых научных идей и моделей. Укрепляется и обогащается лингвистическое содержание научной базы, заложенной дисциплинами

«История и методология науки», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Общая теория перевода»; создаются условия для расширенной интерпретации и оценки материалов дисциплин «Актуальные направления современного переводоведения» и «Теория и история перевода первого иностранного языка»; демонстрируется связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу. Дисциплина «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для научно-исследовательских подходов к решению сложных задач в области профессионального перевода.

Дисциплина «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» дает студенту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии относится к обязательной части программы **Теория и практика письменного и основы устного перевода.**

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

- Б1.О.02 Теория и практика межкультурной коммуникации
- Б1.О.04 История и методология науки
- Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений
- Б1.О.09 Общая теория перевода

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью
- Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка
- Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации
- ФТД.01 Актуальные направления современного переводоведения

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и	ИДК опк3.1 Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	Знать Закономерности и правила трансформации смыслов в последовательность высказываний Уметь Избирать адекватные трансформации смыслов в высказывания

технологии организации образовательного процесса;		<p>Владеть Способами организации целевых высказываний с заданной семантикой, прагматикой и логико-синтаксической организацией.</p>
	<p>ИДК ОКК3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать Правила интеграции смысла иноязычного речевого произведения</p> <p>Уметь Интегрировать смысл речевого произведения на основе интерпретации значений конкретных языковых единиц иностранного языка</p> <p>Владеть Приёмами активного отбора и интерпретации информативных семантических и прагматических единиц иноязычного текста</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, в том числе 1/2 з.е., 17 часов на экзамен.

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий ___ часов (*указать при необходимости*)

Из них ___ часов – практическая подготовка (*указать при наличии*)

Форма промежуточной аттестации: экзамен (2 семестр).

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/н	Раздел дисциплины/тема		Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	КСР/ КО		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	<i>2 семестр</i>		144		20	10	1/10	86	17

1	<p>Начало кризиса линейных представлений о речевой деятельности: аргументация – персуазивность - манипуляция</p> <p>1.1. Господство принципа рациональности в классических представлениях о речевой деятельности. Три этапа развития теории аргументации. Значение постулата о возможности аргументации к ценностям (Х.Перельман и Л. Ольбрехт-Тытека). Прагматодialeктическая теория Ф.Еемерина и Р.Гроотендорста: ослабление линейного принципа аргументации. Попытка В.Уолтона ограничить теоретическую бесконечность аргументативного текста.</p> <p>1.2. Теория персуазивности как попытка совершенствования классической теории аргументации. Противоречивость определения персуазивности в отечественной теории. Недостатки аксиологического обоснования персуазивности зарубежными исследователями.</p> <p>1.3. Причины отсутствия научных определений манипуляции. Почему не работают чисто лингвистические подходы к манипуляции. Слабости эмпирических подходов к исследованию манипуляции. О нелинейном характере манипуляции.</p>	1	22		4	2	-	11	3
2	<p>Продолжение кризиса линейных представлений: переход от семантической синтагматики к концептуальной лингвистике</p> <p>2.1. Порождающая грамматика Н.Хомского, или апогей линейных представлений структуры языка. Оптимизация линейных представлений лексической семантики Ю.Д.Апресьяном. Попытка полного возвращения к линейным моделям: теория семантической синтагматики.</p> <p>2.2. История и результаты научных экспериментов по адаптации модели Н.Хомского к реальности сверхфразовых единиц языка. Причины неудовлетворённости исследователей результатами экспериментов.</p>	1	23		4	2	1/0	15	3

	2.3. Лингвистика текста как расширение линейного контекста языковых исследований. Постструктурализм как «седловая точка» научного состязания линейных и нелинейных представлений языка и речи. Роль франкфуртской школы (Э.Косериу) в обосновании сущности постструктурализма.								
3	Миф и реальность когнитивной революции в языкознании 3.1. Лингвистические гештальты – принципиально новое представление о семантике единиц речи. Первые опыты когнитивных представлений языка. 3.2. Была ли когнитивная революция в лингвистике 1980х: мнение Н.Хомского. Три фазы эволюции когнитивных моделей языка в 1980х – 2000х годах. Структура и содержание понятия «концепт». Нелинейный характер концепта. 3.3. Оценка принципов лингвистической категоризации: есть ли аналогия с компонентным анализом? Ассоциативные словари языка как практический результат разработки идей категоризации.	2	32		4	2	0/1	15	3
4	Поворот к нелинейным представлениям: от лингвистики предложения к дискурсу-анализу 4.1. Текст vs дискурс суть линейность vs нелинейность. Дискурс как отклик на дефицит контекстных интерпретаций текста. Архив дискурса (М.Фуко). Контекст ситуации (Б.Малиновский) как альтернатива стандартным представлениям о контекстно связанных аспектах вербальной коммуникации. 4.2. Дискурс и концепт: попытка создания «малого когнитивного круга» языка и речевой деятельности. Личность, концепт, дискурс: достоинства и недостатки «большого когнитивного круга».	2	33		4	2	0/2	15	3

5	<p>Перспективы лингвосинергетики: обретут ли нелинейные представления языка форму парадигмы?</p> <p>5.1 История возникновения синергетики, или ответ точных наук на ограничения линейных моделей в представлении природных явлений и процессов. Синергетика в России. Особенности адаптации синергетических идей к задачам гуманитарных наук. Труды С.П.Курдюмова и Е.Н.Князевой: две точки зрения на перспективы использования положений синергетики в гуманитарных науках.</p> <p>5.2. Три «-не» синергетики: незамкнутость, неустойчивость, нелинейность. Понятие параметров порядка. Синергетическая интерпретация хаоса. Что такое «бифуркация» и «фрактал». Причины избирательности гуманитарных исследований (на примере понятия «золотое сечение»). Способны ли синергетические представления моделировать творческие процессы (на примере поэзии)? Анализ типичных образцов (case studies).</p>	2	34		4	2	0/2	15	5 Экзамен
		2	144		20	10	1/5	86	17
							–		

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Начало кризиса линейных представлений о речевой деятельности: аргументация – персуазивность - манипуляция	<i>Сравнительный анализ определений аргументации, персуазивности, манипуляции. Исследование образцов трёх коммуникативных стратегий (case studies). Выполнение практических заданий по различению трёх коммуникативных стратегий.</i>	18-21 недели	11	Контрольная работа 1	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Продолжение кризиса линейных представлений: переход от семантической синтагматики к концептуальной лингвистике	<i>Работа со словарными материалами с целью усвоения принципов семантической синтагматики. Анализ начал концептуальных представлений в «Лексической семантике» Ю.Д.Апресьяна. Исследование типичных образцов (case studies). Изучение постулатов Э.Косериу об исторической значимости постструктурализма</i>	22-25 недели	15	Контрольная работа 2	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Миф и реальность когнитивной революции в языкознании	<i>Работа над постижением сущности естественно рассудочной категоризации (по материалам Дж.Тейлора и Ю.С.Степанова). Выполнение практических заданий по установлению естественно рассудочных категорий.</i>	26-29 недели	15	Контрольная работа 3	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр 1-2	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Поворот к нелинейным представлениям: от лингвистики предложения к дискурсу-анализу	<i>Анализ попыток оптимизации порождающей грамматики Н.Хомского. Сравнительный анализ определений и толкований текста и дискурса. Установление признаков нелинейности дискурса. Составление мини-архива политического дискурса.</i>	30-33 недели	15	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
5	Перспективы лингвосинергетики: обретут ли нелинейные представления языка форму парадигмы?	<i>Работа над усвоением трёх «не-» синергетики. Изучение точек зрения С.П.Курдюмова и Е.Н.Князевой по вопросу перспектив синергетических подходов к гуманитарным исследованиям. Объяснение пессимизма «технарей» в лице С.П.Курдюмова. Анализ целевых текстов на предмет установления «золотого сечения» (case studies).</i>	34-37 недели	15	Итоговая дискуссия	См. Раздел V «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине = 86 час)						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) (указать при наличии)						

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоёмкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Начало кризиса линейных представлений о речевой деятельности: аргументация – персуазивность - манипуляция	<p>Значение постулата о возможности аргументации к ценностям (Х.Перельман и Л. Ольбрехт-Тытека).</p> <p>Прагматодialeктическая теория Ф.Еемерина и Р.Гроотендорста: ослабление линейного принципа аргументации.</p> <p>Недостатки аксиологического обоснования персуазивности зарубежными исследователями. Слабости эмпирических подходов к исследованию манипуляции. О нелинейном характере манипуляции.</p>	10	10	Контрольные вопросы	ОПК-3 ИДК опк3.1
2	Продолжение кризиса линейных представлений: переход от семантической синтагматики к концептуальной лингвистике	<p>2.1. Оптимизация линейных представлений лексической семантики Ю.Д.Апресьяном. Причины неудовлетворённости исследователей результатами экспериментов.</p> <p>Постструктурализм как «седловая точка» научного состязания линейных и нелинейных представлений языка и речи. Роль</p>	10	10	Контрольная работа 1	ОПК-3 ИДК опк3.2

		франкфуртской школы (Э.Косериу) в обосновании сущности постструктурализма.				
3	Миф и реальность когнитивной революции в языкознании	Три фазы эволюции когнитивных моделей языка в 1980х – 2000х годах. Структура и содержание понятия «концепт». Нелинейный характер концепта. Оценка принципов лингвистической категоризации: есть ли аналогия с компонентным анализом?	12	12	Контрольные вопросы	ОПК-3 ИДК опк3.2
4	Поворот к нелинейным представлениям: от лингвистики предложения к дискурсу-анализу	Дискурс как отклик на дефицит контекстных интерпретаций текста. Архив дискурса (М.Фуко). Контекст ситуации (Б.Малиновский) как альтернатива стандартным представлениям о контекстно связанных аспектах вербальной коммуникации	12	12	Контрольные вопросы	ОПК-3 ИДК опк3.3
5	Перспективы лингвосинергетики: обретут ли нелинейные представления языка форму парадигмы?	Три «-не» синергетики: незамкнутость, неустойчивость, нелинейность. Понятие параметров порядка. Синергетическая интерпретация хаоса. Что такое «бифуркация» и «фрактал». Причины избирательности гуманитарных исследований (на примере понятия «золотое сечение»). Способны ли	6	4	Итоговая дискуссия	ОПК-3 ИДК опк3.1 ИДК опк3.3

		синергетические представления моделировать творческие процессы (на примере поэзии)?				
--	--	---	--	--	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Господство принципа рациональности в классических представлениях о речевой деятельности Три этапа развития теории аргументации. Теория персуазивности как попытка совершенствования классической теории аргументации.		ОПК-3	ИДК ОПК3.1
2	Порождающая грамматика Н.Хомского, или апогей линейных представлений структуры языка. Лингвистика текста как расширение линейного контекста языковых исследований.		ОПК-3	ИДК ОПК3.2
3	Лингвистические гештальты – принципиально новое представление о семантике единиц речи. Первые опыты когнитивных представлений языка. Ассоциативные словари языка как практический результат разработки идей категоризации.		ОПК-3	ИДК ОПК3.2
4	Текст vs дискурс суть линейность vs нелинейность. Дискурс и концепт: попытка создания «малого когнитивного круга» языка и речевой деятельности.		ОПК-3	ИДК ОПК3.2
5	История возникновения синергетики, или ответ точных наук на ограничения линейных моделей в представлении природных явлений и процессов. Синергетика в России. Понятие параметров порядка. Синергетическая интерпретация хаоса. Что такое «бифуркация» и «фрактал».		ОПК-3	ИДК ОПК3.1 ИДК ОПК3.2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе современной теоретической лингвистики целей требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений современной теоретической лингвистики;

- по уяснению места современной теоретической лингвистики в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслении практической деятельности;

- по использованию теоретических положений курса на занятиях по теории и истории перевода первого иностранного языка, современным технологиям обработки вербальной информации, актуальным направлениям современного переводоведения;

- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление о современной теоретической лингвистике, характере её эволюции за последние 60 лет, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности эволюции современной лингвистической теории от линейных моделей представления языка, речи и речевой деятельности к нелинейным моделям, теоретического осмысления практической деятельности переводчика и усвоения роли теоретических знаний в решении практических задач. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о современной теоретической лингвистике как сложном, уникальном направлении научной мысли, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, целевыми форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии» предполагает развитие профессиональной исследовательской наблюдательности, проницательности, творческой и активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать свой двуязычный тезаурус, необходимо владеть информацией о состоянии современной лингвистической науки, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории языка и теории коммуникации, научной лингвистической периодикой, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных организаций и союзов, форумов, персональные страницы ведущих лингвистов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Н.Д.Арутюнова. Язык и мир человека. – 2-е изд., испр. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – I-XV, 896 с. – ISBN 5-7859 -0027-0 (4 экз.)
2. Воскобойник, Г. Д. Тождество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике [Текст] : [монография] / Г. Д. Воскобойник ; Моск. гос. лингв. ун-т. - М. : МГЛУ, 2004. - 181 с. - (Вестник МГЛУ. Серия Лингвистика. Вып 499). - ISBN 5-88983-041-4 (7 экз.)
3. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация [Текст] : От системного подхода к синергетической парадигме - М. : Флинта, 2008. - 224 с. - ISBN 978-5-89349-472-3 (5 экз.)
4. Актуальные проблемы современной лингвистики [Текст] : учеб. пособие / сост. Л. Н. Чурилина. - 7-е изд. - М. : ФЛИНТА ; [Б. м.] : Наука, 2013. – 412 с. ISBN 5-89349-892-9. - ISBN 5-02-033353 – Экземпляров: 11
5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] : [учебное пособие] / А.Н.Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с. Экземпляры всего: 3
6. Колесникова, С.М. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс]: учебник для вузов /С.М.Колесникова, Е.В.Алтабаева, А.Т.Грязнова: под ред. С.М.Колесниковой. – М.: Издательство Юрайт, 2023. – 192 с. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519734>
7. Маслова В. А., Бахтикиреева У. М. Лингвокультурологический анализ [Электронный ресурс]: учебник для вузов. - М.: Издательство Юрайт, 2023. – 326с. // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519734>

дополнительная

8. Прототипические и непрототипические единицы в языке [Текст]: коллективная монография : посвящ. юбилею проф. Л. М. Ковалевой / отв. ред. Л. М. Ковалева. - Иркутск : ИГЛУ, 2012. - 266 с. - ISBN 978-5-88267-348-1 (6 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник МГУ. Серия 7. Философия
2. Вестник МГУ. Серия 9. Филология
3. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация

в) список авторских методических разработок:

1. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода: курс лекций / Г. Д. Воскобойник. Н. Н. Ефимова. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы _____

1. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License**». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows)**. – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-

- образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университетском портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика** реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

Вопросы для собеседования:

1. Что, в вашем представлении, значит словосочетание «убедительная аргументация»?
2. Вы наверняка знакомы с понятиями «структурализм», «постструктурализм» и «когнитивная лингвистика». Можете – пусть в очень общих чертах – описать различия между ними?
3. Как считаете, почему знания теории языка не всегда помогают овладению практическими умениями устной и письменной речи?

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	ОПК-3 ИДК _{ОПК3.1} ИДК _{ОПК3.2}
2	Контрольные вопросы, дискуссия	Разделы 1, 3, 4, 5	ОПК-3 ИДК _{ОПК3.1} ИДК _{ОПК3.2}
3	Контрольная работа	Раздел 2	ОПК-3 ИДК _{ОПК3.1} ИДК _{ОПК3.2}

Контрольные вопросы

1. Назовите и прокомментируйте правила принципа рациональности.
2. «Кому сейчас легко?» Охарактеризуйте этот риторический вопрос как приём аргументации. Это «правильный» аргумент?
3. Прокомментируйте следующее определение персуазивности: «Персуазивность – это аргументация плюс оценка. Образно говоря, как соль для супа...» (А.В.Голоднов).
4. «Поймите, если не Вы, то кто же? Кто, кроме Вас, с этим справится?». Как квалифицировать этот приём речевого воздействия в рамках триады «аргументация – персуазивность - манипуляция»?
5. Назовите признаки научной аргументации, отличающие её от персуазивности и манипуляции.
6. Прокомментируйте значимость модели Н.Хомского с точки зрения линейных представлений о языке.
7. Почему модель Н.Хомского оказалась востребованной на этапе разработок порождающей семантики?
8. Назовите основные правила семантической синтагматики и проиллюстрируйте их действия на примерах.
9. Прокомментируйте методы анализа лексических единиц языка, разработанные Ю.Д.Апресьяном.
10. Охарактеризуйте основные постулаты постструктурализма в языкознании.
11. Почему обращение к лингвистическим гештальтам следует считать первым результатом поиска нелинейных моделей языка?
12. Приведите в качестве примера 3 лингвистических гештальта и переведите их на английский. Оцените уровень эквивалентности вашего перевода.
13. Назовите признаки, указывающие на нелинейный характер концепта. Проиллюстрируйте их на примере концепта ПРАВДА.

14. Чем отличается естественно рассудочная логика от логики научного исследования?
15. Прокомментируйте принципы естественно рассудочной категоризации, заявленные Дж. Тейлором.
16. Прокомментируйте понятие «архив дискурса». Согласно М.Фуко, какие знаки могут быть архивными высказываниями?
17. Как архив дискурса связан с временем культуры?
18. Назовите 3 «не-» синергетики. Какую роль играет нелинейность в построении современных моделей языка и речи?
19. Объясните понятие фрактала. Правомерно ли определение «Культура – это фрактал» (В.Зинченко)?
20. Уверены ли вы в том, что лингвосинергетические методы позволяют разработать научную модель поэтического произведения? Объясните ваши уверенность / пессимизм.

Контрольная работа 1

Исходный материал: отрывок их работы Дж.Лакоффа «О порождающей семантике. НЗЛ. Вып. 10, стр.318-321». Студентам предлагается внимательно изучить отрывок и ответить письменно на следующие вопросы:

- 1. В чём модель порождающей семантики Дж.Лакоффа наследует модели порождающей грамматики Н.Хомского?**
- 2. Какая из двух моделей ближе к параметру нелинейности? Приведите аргументы в пользу вашего вывода.**
- 3. В какой степени модель порождающей семантики способна к прогнозированию функций целевого предложения в речи?**

Оценочные материалы для аттестации в форме экзамена

Вопросы к экзамену

1. Как принцип рациональности связан с правилами классической аргументации?
2. В каких ситуациях целесообразно применение правил прагматодialeктической аргументации в научном общении?
3. Объясните связь порождающей грамматики с порождающей семантикой. Идентичны ли две модели по параметрам линейности?
4. Назовите и прокомментируйте постулаты постструктурализма.
5. Дайте наиболее известные определения концепта. Какое определение выберете, если будете анализировать концепт FAITH? Объясните ваш выбор.
6. Обоснуйте нелинейный характер концепта.
7. Определите различия между текстом и дискурсом.
8. Определите содержание понятия «архив дискурса» и объясните связь архива с временем культуры.
9. Дайте характеристику трёх «не-» синергетики. Что такое «параметр порядка»?
10. Прокомментируйте перспективы использования термина «фрактал» в характеристике нелинейных структур языка.
11. Объясните, каким образом синергетическое понятие «параметр порядка» характеризует грамматику языка.
12. Прокомментируйте возможности использования понятия «золотое сечение» в анализе прагма-семантического содержания вербального текста.

Практические задания на экзамене

12 практических заданий на экзамене построены по единому образцу: студент изучает рассуждение известного учёного (объёмом не более 1 страницы) и затем определяет сходство / отличие высказываемой мысли с / от известной ему по ранее изученным трудам, указанным в списке литературы.

1. Определите отличие интерпретации порождающего процесса В.А.Звегинцевым от его интерпретации Н.Хомским.
2. Прокомментируйте, как изменилась идеология рассуждений Н.Хомского, свойственная ему в «Синтаксических структурах», в работе *Cartesian Linguistics*, изданной 7 лет спустя.
3. Насколько близки идеи К.Аймермахера идеям постструктуралистов (исследователей лингвистики текста)?
4. Ю.Д.Апресян высоко оценивает понятие «семантическая роль», обоснованное Ч.Филмором. Тем, не менее, как нашему соотечественнику удалось построить более совершенную модель семантики слова, не прибегая к этому понятию?
5. Сравните модель А.К. Жолковского и И.А.Мельчука с моделью Ю.Д.Апресяна. Которая из двух моделей, по вашему мнению, обладает большим количеством признаков нелинейности?
6. Найдите и прокомментируйте различия в толковании понятия «концепт» З.Д.Поповой и И.А.Стерниным, с одной, и Ю.Е.Прохоровым, с другой стороны.
7. Сравните понятие «архив дискурса» М.Фуко с понятием «регулярность дискурса», которым пользуется В.Е.Чернявская. Какое из двух понятий предпочтительнее для анализа литературно-художественного дискурса?
8. Укажите сильные и слабые стороны определения дискурса Х.Г. Уиддоусоном.
9. Насколько точен термин «культурная бифуркация», употребляемый Е.Я.Режабеком?
10. Прокомментируйте понятия «колебания» и «волны» Д.И.Трубецкого с точки зрения трёх (не-) синергетики.
11. В.Г.Буданов к трём «не-» добавляет «динамическую иерархичность» и «наблюдаемость». Как считаете: являются ли эти параметры релевантными для исследований языка и речи?
12. Определите область «золотого сечения» в стихотворении Ю.Кузнецова «Афганская змея». Совпадает ли эта область с параметрами, которые обычно называются в лингвосинергетике?

Разработчики:


(подпись)

Профессор
(занимаемая должность)

Каплуненко А. М.
(ФИО)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.